

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego* – oświadczenie JAHWE – że ten dom stanie się ruiną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego — oświadcza JAHWE — że ten pałac stanie się ruiną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie posłuchacie tych słów, sam na siebie przysięgam, mówi JAHWE, że ten dom stanie się pustkowiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie posłuchacie tych słów, sam na się przysięgam, mówi Pan, że ten dom pustynią będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli tych słów nie posłuchacie, przysięgam sam na się, mówi JAHWE, że ten dom będzie pustynią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś nie usłuchacie tych słów, przysięgam na siebie samego - wyrocznia Pana - dom ten zostanie obrócony w gruzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego - mówi Pan - że ten dom stanie się ruiną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego – wyrocznia Pana – że ten dom stanie się ruiną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego - wyrocznia JAHWE - że ten dom stanie się ruiną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak słów tych nie usłuchacie, przysięgam na siebie samego - to wyrok Jahwe - że dom ten stanie się ruiną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не зробите цих слів, Я Собою поклявся, говорить Господь, що цей дім буде на спустошення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdybyście nie słuchali tych słów, wtedy przysięgam na Siebie mówi WIEKUISTY, że ten dom stanie się w pustkowiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Lecz jeśli nie będziecie posłuszni tym słowom, to przysięgam na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że ten dom stanie się miejscem spustoszonym’.

¹⁾ <x>300 12:16</x>; <x>300 44:26</x>; <x>650 6:13-16</x>